

附件 3:

翻译硕士全日制专业学位硕士研究生培养方案

学院	外国语学院		培养类别	全日制专业学位硕士		
学位类别名称	翻译硕士		类别代码	0551		
领域名称	1、英语笔译 2、日语笔译		领域代码	1、055101 2、055105		
适用年级	从 2016 级开始适用		修订时间	2015 年 10 月		
学制	2 年					
学分	总学分 \geq 40 学分，其中课程学分 \geq 34 学分，其他培养环节 6 学分					
培养目标 (800 字以内)	<p>培养德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性笔译人才，特别是科技笔译方面的高水平人才。具体目标如下：</p> <p>1、具有扎实的英汉语言基础，熟练掌握各种翻译技能，并了解基本的翻译理论知识；</p> <p>2、具有较强的逻辑思辨能力以及快速掌握新知识的能力；</p> <p>3、具有基本的科技专业知识，特别是农业及其他相关专业知识，能够适应新经济时代社会发展需要；</p> <p>4、了解职业翻译工作的性质，熟悉翻译服务的内容和 workflows，具备一定的职业素养，对职场规范、职业道德、团队合作和项目管理都有初步了解；</p> <p>5、能够初步运用第二外国语；</p> <p>6、了解学术规范，具备发现问题、解决问题的能力。</p>					
课程设置						
课程类别	课程编号	课程中文名称	学分	开课学期	是否必选	备注
公共(学位)课: 6 学分	MARX6001	中国特色社会主义理论与实践研究+自然辩证法	3	1	2 选 1	
	MARX6002	中国特色社会主义理论与实践研究+马克思主义与社会科学方法论	3	1		
	FOLL6001	第二外国语(英语)(日语笔译硕士、日语语言文学硕士合选)	3	1	必选	
	FOLL6002	第二外国语(日语)(英语笔译硕士、英语语言文学硕士合选)	3	1	必选	
	FOLL6003	第二外国语(德语)(翻硕、学硕合选)	3	1	必选	
	FOLL6004	第二外国语(法语)(翻硕、学硕合选)	3	1	必选	
	FOLL6005	第二外国语(俄语)(翻硕、学硕合选)	3	1	必选	
其他公共课 6 学分	MTI6001	中国语言文化(英、日笔译硕士合选)	2	1	必选	
	MTI6002	科技导论(英、日笔译硕士合选)	2	1	必选	
	MTI6003	翻译概论(英、日笔译硕士合选)	2	1	必选	
领域主干课: \geq 10 学分	MTI7121	笔译理论与技巧(英语笔译硕士)	2	1	必选	
	MTI7122	笔译理论与技巧(日语笔译硕士)	2	1	必选	
	MTI7123	口译理论与技巧(英语笔译硕士)	2	1	必选	

	MTI7124	口译理论与技巧(日语笔译硕士)	2	1	必选	
	MTI7125	论文研讨(英语笔译硕士)	2	3	必选	
	MTI7126	论文研讨(日语笔译硕士)	2	3	必选	
	MTI7127	应用翻译工作坊(英语笔译硕士)	2	1	必选	
	MTI7128	应用翻译工作坊(日语笔译硕士)	2	1	必选	
	MTI7129	文学翻译(英语笔译硕士)	2	2	必选	
	MTI7130	文学翻译(日语笔译硕士)	2	2	必选	
选修课程 ≥ 12 学分	MTI7131	中外翻译简史(英语笔译硕士)	2	1	否	
	MTI7132	中外翻译简史(日语笔译硕士)	2	1	否	
	MTI7133	中外语言对比(英语笔译硕士)	2	1	否	
	MTI7134	中外语言对比(日语笔译硕士)	2	1	否	
	MTI7135	技术文本写作(英语笔译硕士)	2	2	否	
	MTI7136	技术文本写作(日语笔译硕士)	2	2	否	
	MTI7137	科技论文译写(英语笔译硕士)	2	2	否	
	MTI7138	科技论文译写(日语笔译硕士)	2	2	否	
	MTI7139	计算机辅助翻译(英、日笔译硕士合选)	2	2	否	
	MTI7140	生命科学文献英汉互译(英语笔译硕士)	2	2	否	
	MTI7141	生命科学文献英汉互译(日语笔译硕士)	2	2	否	
	MTI7142	商务翻译(英语笔译硕士)	2	2	否	
	MTI7143	商务翻译(日语笔译硕士)	2	2	否	
	MTI7144	编译理论与实践(英语笔译硕士)	2	2	否	
	MTI7145	编译理论与实践(日语笔译硕士)	2	2	否	
	MTI7146	法律法规翻译(英语笔译硕士)	2	3	否	
	MTI7147	法律法规翻译(日语笔译硕士)	2	3	否	
	MTI7148	中国典籍外译(英语笔译硕士)	2	3	否	
	MTI7149	中国典籍外译(日语笔译硕士)	2	3	否	
	MTI7150	翻译及本地化管理(英、日笔译硕士合选)	1	1 或 2	否	
	MTI7151	口译观摩与赏析(英语笔译硕士)	2	2	否	
	MTI7152	口译观摩与赏析(日语笔译硕士)	2	2	否	
	MTI7153	职业素养与项目管理(英、日笔译硕士合选)	1	1 或 2	否	
	MTI7154	农业文献外译(英语笔译硕士)	2	3	否	
	MTI7155	农业文献外译(日语笔译硕士)	2	3	否	
	MTI7156	跨文化交际(英语笔译硕士)	2	1	否	
	MTI7157	跨文化交际(日语笔译硕士)	2	1	否	
	MTI7158	口译实践(日语笔译硕士)	2	3	否	
其他	实践基地 6 个月 6 学分 其他要求:					

	<ol style="list-style-type: none"> 1. 选修“法律法规翻译”课程，需选修或自学人文学院“法律”专业相关课程。 2. 选修“商务翻译”课程，需选修或自学经济管理学院“经济贸易”专业相关课程。 3. 本科非语言专业的学生以及专科生需补修本专业本科阶段核心课程6学分，补修学分不计入授予学位所要求学分内。 4. 翻译硕士可选修学术型硕士课程，但不计入授予学位所要求学分内。 	
其他培养环节及要求		
其他培养环节	内容或要求	考核时间及方式
开题报告	<p>学位论文选题应突出实践性，鼓励学生从真实的口译、笔译实践或语言服务实践中寻找选题，可选择一般翻译活动较多的领域，如政治外交、商务、旅游、文学、文献、法律等，也可选择某个特定领域的专业翻译，也可以在语言服务行业中选题，包含翻译、技术、管理等相关方面，也可以选择翻译市场分析、翻译和国家战略的关系、翻译项目管理、翻译技术应用等方面调查或研究。</p> <p>选题不宜过大，应与翻译职业和行业的实际需要相结合，突出选题的实际意义和应用价值，鼓励学生走入社会，走入行业，在实践中搜集资料，进行调查，展开分析，并对翻译专业 and 行业的发展提出新的见解。</p> <p>按学校规定表格撰写开题报告并在开题报告会上展示。导师组半数以上同意方可开题。对没通过开题的，限期重做，一个月后再参加审查。没通过开题的，不能通过中期考核。延期毕业。</p>	<p>第三学期11月第3周完成开题。开题报告会导师组审查。</p>
实践训练	<p>实践训练详细内容和考核要求</p> <p>专业实习是翻译硕士专业学位教育的必要环节，需结合具体的培养目标精心组织，在符合资质要求的政府部门和（或）企事业单位进行；专业实习过程中需有教师或导师指导，确保实习生能获得规范、有效的培训和实践，提高翻译技能和职业操守。学生应按要求完成与课程或专业相关的教学活动，熟悉、体验和理解本专业内涵，强化专业技能，提高实践能力和团队协作精神。专业实习包括认知实习和岗位实习，可在校外实习基地或其他实习场所完成。翻译硕士笔译专业的学生应有不少于15万汉字（中译英，英译中，中译日，日译中均用汉字计数）的笔译实习，形式可为文学作品翻译、字幕翻译、公文材料翻译、商业宣传材料翻译、学术论著翻译等，并能提供译作采用单位的实习鉴定书。实习结束后，学生应填写实践考核表并将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。</p>	<p>第四学期3月底提交实践考核表及实习单位出具的实习鉴定，考核合格计6个学分。</p>
其他环节		

学位论文	<p>学位论文写作时间一般为一个学期。学位论文可以采用以下任何一种形式：</p> <p>(1) 翻译实习报告。学生在导师的指导下参加翻译实习（重点关注语言服务业的项目经理、项目译员和项目审校等相关岗位），并就实习过程写出英文不少于 1.5 万个单词、日文不少于 3 万字的实习报告；项目经理实习报告应包括项目背景介绍、项目计划、项目实施评估、技术应用总结、团队合作评估和用户满意度调查等内容；项目翻译实习报告应包括翻译任务背景介绍、需求分析、时间管理、工具使用、翻译质量控制、重点总结翻译过程中遇到的问题，采取的措施，以及获取的经验等内容；项目审校实习报告应包括本次任务的质量标准、时间管理、工具使用、质量监控、质量评估等方面。翻译实习报告可以就实习过程写出观察到的问题和切身体会，并提出改进建议等。</p> <p>(2) 翻译实践报告。笔译专业学生在导师的指导下选择从未有过译文的文本，译出或译入语言不少于 1 万个汉字，并就翻译过程中遇到的问题写出英文不少于 5000 个单词、日文不少于 1 万字的分析报告；口译专业学生在导师的指导下对自己承担的口译任务进行描述和分析，其中应包括不少于 1 万个汉字或外语单词的口译录音转写，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于 5000 个外语单词的分析报告。翻译实践报告的内容包括任务描述、任务过程、案例分析和实践总结等。</p> <p>(3) 翻译实验报告。学生在导师的指导下就口译、笔译或语言服务业的某个环节展开实验，并就实验的过程和结果进行分析，写出英文不少于 1.5 万个单词、日文不少于 3 万字的实验报告，内容包括任务描述（实验目的、实验对象、实验手段等）、任务过程（假设、变量、操作性定义、受试的选择、实验的组织、实验数据的收集）、实验结果分析以及实验总结与结论等。</p> <p>(4) 翻译调研报告。学生在导师的指导下对翻译政策、翻译产业和翻译现象等与翻译相关的问题展开调研与分析，内容包括任务描述（调研目的、调研对象、调研方式等）、任务过程（受试的选择、调研的组织、调研数据的收集）、调研结果分析以及调研的结论与建议等，英文不少于 1.5 万个单词、日文不少于 3 万字。</p> <p>(5) 翻译研究论文。学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出英文不少于 1.5 万个单词、日文不少于 3 万字的研究论文，内容包括研究意义、研究目标、研究问题、文献综述、理论框架、研究方法、案例分析、结论与建议等。</p> <p>无论采用上述任何形式，英语笔译方向的学位论文用中文撰写，日语笔译方向的学位论文须用日语撰写，理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。</p>		
本学位类别或专业领域主要文献、目录及刊物（选填）			
序号	著作或期刊名称	作者	备注（选读/必读）
1	《翻译概论》	许钧	必读

2	《翻译研究方法概论》	穆雷	必读
3	《中西翻译简史》	谢天振	必读
4	《非文学翻译理论与实践》	李长栓	必读
5	《计算机辅助翻译实践》	王华树	必读
6	《农业科技论文汉英译写》	顾飞荣、朱云	必读
7	《实用汉英电视新闻翻译》	王银泉	必读
8	《中国翻译》	中国译协	必读
9	《上海翻译》	上海大学	必读
10	《中国科技翻译》	中科院	必读
11	《日汉翻译教程》	高宁	必读
12	《中外翻译简史》	高华丽	必读
13	《中国传统文化在日本》	蔡毅	必读
14	《日语学习与研究》	对外经济贸易大学	必读
审核意见			
学院意见	院长（签名）： 年 月 日		
学位分委员会意见	学位分委员会主席（签名）： 年 月 日		